

The Secret Garden

爱藏本

秘密花园

[美] 弗朗西丝·伯内特 著
陈洪治 译 舒燕 图



——关于爱与自然的魔法书——

影响诺贝尔奖得主T.S.艾略特与大文豪D.H.劳伦斯的文学经典

入选“世界经典丛书”、“企鹅20世纪经典丛书”、“纽约时报推荐书目”



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

秘密花园

The Secret Garden

[美] 弗朗西丝·伯内特 著

陈洪治 译 舒蕪 图



图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园 / (美) 伯内特 (Burnett, F. H) 著; 陈洪治译. — 天津: 天津教育出版社, 2005. 3

ISBN 7-5309-4301-4

I. 秘... II. ①伯... ②陈... III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. 1712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 000964 号

秘密花园

出版人	肖占鹏
选题策划	知己图书
作者	(美) 弗朗西丝·伯内特
责任编辑	王艳超 张纪欣
装帧设计	知己图书
出版发行	天津教育出版社 天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051
经 销	新华书店
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司
版 次	2005 年 3 月第 1 版
印 次	2005 年 3 月第 1 次印刷
规 格	32 开 (850 × 1168 毫米)
字 数	191 千字
印 张	8.25
书 号	ISBN 7-5309-4301-4
定 价	19.80 元

打开心灵花园的钥匙

Flora

1909年夏日的某一天，女作家弗朗西丝·伯内特在纽约长岛布置自家的花园。知更鸟婉转的啼鸣、常青藤的虬劲以及玫瑰花的芬芳，让伯内特在花园的某条小径上突发灵感，打造了一把开启生命之锁的钥匙——《秘密花园》。

当主人公玛丽“还是个病恹恹、闹哄哄、尚在襁褓而又难看的婴儿时”，她被忙于应酬与交际的父母丢给保姆，“被冷落在远远的一边”，渐渐在一种缺乏关爱、自我封闭的环境里长成了乖戾、敏感、尖锐的“像一只凶恶专横而又自私的小野猪一样”的小女孩。而一场瘟疫使玛丽成了孤儿，被送往遥远异国的姑父家。初到那里，她依然是个颐指气使的刁钻女孩，直来直往表示着自己的喜恶。一次偶然的机，玛丽得到了一把钥匙，她的心“开始怦怦地跳起来，又欣喜又激动，她的双手也不由地微微颤动起来。那知更鸟还在不住地欢唱着。玛丽的的手在门上摸索，摸到一个四方形的铁制的东西。原来它就是那个已经被锁了十年的花园的门锁。她把手伸进口袋，摸出那把钥匙……”于是“秘密花园”失修的大门缓缓地开启了……

当玛丽走进那座封闭十年的花园时，在灌木丛知更鸟啼啭声中，常青藤如同绿色的瀑布垂泻而下，而萎谢了的玫瑰正静悄悄地重开……当她用一种惊喜的目光注视着周遭的一切时，这个孩子被漠视与冷淡的苔藓覆盖了十年的

心灵，已经被大自然的触手轻轻地撩拨起来。

也许每个孩子与大自然生来就有和谐的共鸣。一片草叶与一瓣露珠能够让他们拾得的哲理，往往胜过一百篇课文或十个刻板的、讲求规范的家庭教师。

幸运的玛丽找到了那把钥匙，找到了一个充满着自由与创造的快乐的新天地。在那里，她得到一个叫迪肯的小男孩的友谊。那个精灵一般的男孩吹奏着使野兔与松鼠驻足聆听的笛子，他是大自然的代言人，如同一缕春风，拂过玛丽僵化的心；更为幸运的是，在玛丽发现柯林之后，三个经历、性情截然不同的孩子聚在了一起，出现了只有童话中才会显现的场景：当世间所有的孩子相信小神仙的存在时，彼得·潘的小丁当复活了！——柯林重新找到了生命的意义，他终于依靠友谊与大自然的力量站立在那片开满玫瑰的花园里。

玛丽不会知道，她攥在汗湿的手心里的那把钥匙，是一把沾了仙粉的魔法钥匙。当柯林对着自由的空气大声呼喊：“我要活下去！永远！永远！”生命宣言的回声飘荡在花园的上空，孩子们都不知道，那一刻，秘密花园里的秘密解开了！那是盛放着的玫瑰、鸣叫着的知更鸟才知道的秘密！这个秘密是关于生命、关于春天、关于友谊、关于爱的。

在现代社会钢筋水泥的丛林中，我们的心，渐渐曲折成一座封闭的花园，如同那个坏脾气的玛丽一样，生命变成了个人的喜怒哀乐。春天依旧翩然而来，但是一如我们漠视别人心田盛放的玫瑰一样，别人也正与你擦肩而过，如同一座荒岛与另一座荒岛隔海相望，没有横渡的航道。人们无法感受感动的心，就这样在声色涌动的城市里荒芜沉寂。但是，请坚信一定会有那么一把钥匙，掩藏在花园一隅；那位肩头憩息着一只啁啾的知更鸟的勇敢者，正穿过冰冷的空气，掀开花园里纠结的藤蔓，步履轻盈地经过玫瑰身畔，带来友谊与爱的讯息，告诉你为什么玫瑰凋萎后还会再开，为什么生命能够战胜死亡，为什么在坚硬的石头森林中，总有一脉绿色生生不息……

你还猜不出这是个什么样的秘密吗？快去寻找那把爱的钥匙吧！当你用感动去唤醒另一种感动，当你专注地凝视着玫瑰羞答答的脸庞时，《秘密花园》里的答案都将水落石出。



目 录

第一章	一个人也没有 /3
第二章	倔小姐玛丽 /10
第三章	穿越荒野 /18
第四章	玛莎 /23
第五章	走廊里的哭声 /40
第六章	“有人——有人在哭！” /46
第七章	花园的钥匙 /53
第八章	指路的“罗宾汉” /59
第九章	有人住过的最奇怪的房子 /68
第十章	迪肯 /78
第十一章	画眉巢 /90
第十二章	“可以给我一点点地方吗？” /98
第十三章	“我是柯林。” /107
第十四章	小酋长 /120

目 录

第十五章	筑巢 /131
第十六章	“我偏不来！” /142
第十七章	大动肝火 /149
第十八章	别浪费时间 /156
第十九章	“它来了。” /162
第二十章	“我要永远永远活下去。” /172
第二十一章	本·韦特斯塔夫 /181
第二十二章	太阳落山时 /191
第二十三章	魔力 /196
第二十四章	“让他们笑好了。” /208
第二十五章	帘子 /220
第二十六章	“那是妈妈！” /227
第二十七章	在花园里 /238

秘密花园

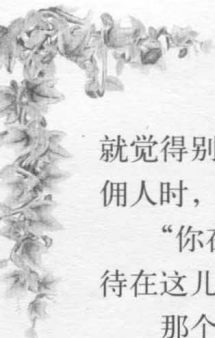
The Secret Garden



第一章 一个人也没有

当玛丽·伦诺克斯被送到米塞尔斯维特庄园去和她的姑夫一起生活的时候，每个人都说她是他们见过的看上去最让人讨厌的小孩。这倒真的是个事实。她有一张瘦小的脸，一副瘦小的身躯，稀疏的头发，还有一副愁眉苦脸的表情。她的头发是黄色的，她的脸也是黄色的，因为她出生在印度，一年到头小病不断，总是疾病缠身。她爸爸在英国政府部门供职，总是很忙，他自己也总是生病。她母亲是个大美人，热衷于交际，一心只顾着参加各种晚会，把和那些俊男靓女寻欢作乐当做消遣。她根本就没想要这个小女孩，玛丽一出生，她就把她托付给一个保姆照管。她还要保姆明白，如果想讨她这个女主人欢心的话，就得尽量别让她看见这个孩子。于是，当玛丽还是一个病恹恹、闹哄哄、尚在襁褓而又难看的婴儿时，她就总是被冷落在远远的一边；等到这个病恹恹、闹哄哄的小孩开始会走路的时候，她还是被丢得远远的。她从来就不记得，除了她的保姆和那些当地仆人们阴沉的面孔以外，她还看到过别的什么熟悉的东西。保姆和那些仆人们总是听她的，她要怎样就怎样，因为如果把她弄哭打扰了夫人的话，夫人会发火的。这样一来，等到玛丽六岁的时候，她就已经变得像一只凶恶专横而又自私自利的小野猪一样。那位来教她读书写字的年轻的英国家庭女教师也非常地厌恶她，三个月后就主动辞职了。其他几位女家庭教师试着来接替她的工作，但她们待的时间更短，而且一个比一个走得快。所以，如果玛丽不是真的想学会怎么读书写字的话，她可能一辈子就是个连二十六个字母都不认识的文盲了。

大概在她九岁的时候，有一天早晨特别热，玛丽一觉醒来



就觉得别扭。当她看到站在床边的不是她的保姆而是另外一个佣人时，她的火气变得更大了。

“你在这里干什么？”她对那个陌生的女人说，“我不想你待在这儿。去喊我的保姆来。”

那个女人看上去很害怕，她只是结结巴巴地说：“保姆不能来了。”玛丽大发雷霆，起来打她、踢她。那个女人看上去更加害怕了，可她只是一个劲地说保姆不可能来服侍小姐了。

那个早晨气氛有点奇怪，所有的事情都乱了套。几个常见的当地仆人该来的没有来，该干的事情也没有干，他们好像都突然失踪了。而玛丽能看到的那些仆人都鬼鬼祟祟或者匆匆忙忙地跑来跑去，一个个脸色苍白，神情惊恐，但始终没有人告诉玛丽发生了什么事。实际上，整个早晨她都被晾在一边。最后她溜进了花园，独自在靠近走廊的一棵树下玩了起来。她假装在做一个花圃，把鲜红的芙蓉花塞到小土堆里去。在整个这段时间里，她的火气变得越来越大，嘴里一直在自言自语，嘀咕着一些她想说的事情和回屋子后准备用来骂保姆的话。

“猪，猪头，猪崽子！”玛丽狠狠地诅咒着。对当地人而言，被人骂做猪可以说是他们一生中最大的侮辱。玛丽一直在恶狠狠地骂着这些脏话。就在这时，她看到妈妈和另一个人走出房间来到游廊上。那是一个肤色白嫩的年轻人，他们站在那里交谈着什么，声音出奇地轻微，语调也很反常。玛丽知道这个看起来年纪尚小的青年，据说是刚从英国来这里的一位军官。玛丽目不转睛地注视着他，但更多的是在盯着她的妈妈。因为难得有机会见到妈妈，所以一旦见到她，玛丽就会盯着她不放。“夫人”——玛丽就爱这样称呼她的母亲——长得高挑苗条，容貌也很漂亮，衣着也华丽入时。她的头发就像卷曲的丝绸般柔软光洁，小巧而秀美的鼻子使她看上去平添了几分傲气，而那双大大的眼睛总是闪烁着欢愉的光彩。她所有的衣服都是薄如蝉翼、随风飘曳，玛丽说它们是“镶满了网眼花边”。这天早上，

她衣服上的“网眼花边”比以往似乎更多，但是她的眼睛里却一点笑意都没有。这双眼睛睁得大大的，充满了恐惧，正带着恳求的神色望着那位年轻军官的脸。

“情况真这么糟？哦，是真的吗？”玛丽听她在问。

“简直糟透了。”年轻军官回答的时候，声音都在颤抖，“那里简直可怕极了，伦诺克斯夫人。您应该在两个星期之前就动身去山里的。”

夫人悲观地绞着双手。

“哦，我知道我早就应该去的！”她哭着说，“我留下来只是为了参加那个无聊的宴会。我真傻啊！”

就在这时，从佣人的住房那边传来一阵惊天动地的哭声，伦诺克斯夫人吓得一把抓住了那个年轻人的胳膊。哭叫声越来越大，站在那儿的玛丽也浑身哆嗦起来。

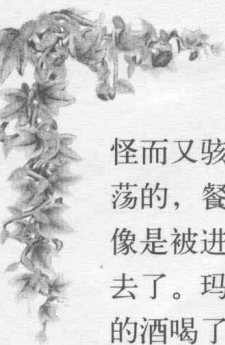
“怎么回事？这是怎么啦？”伦诺克斯夫人呼吸急促地问。

“有个人死了，”年轻军官回答说，“你不知道瘟疫已经传到你的佣人当中了吗？”

“我哪知道呀！”伦诺克斯夫人哭了起来，“跟我来！跟我来！”她转身向屋子里奔去。

后来，可怕的事情发生了，玛丽终于明白了早晨的事，明白了早晨的神秘气氛。她开始明白，致命的霍乱突然爆发并蔓延到了这里，人们像苍蝇般地死去。她的保姆在夜里染上了这种病，刚刚咽气，痛哭声就是从佣人们的小屋里传来的。第二天没到，又有三个佣人死了，其他的佣人都惊惶失措地溜走。这里的恐惧已经笼罩了每个角落，所有的平房里都有被传染待死的人。

第二天，家里一片慌乱，玛丽躲进了她的儿童室里，她完全被慌乱的人们遗忘了。没人想到她，也没人需要她。她也不知道外面发生的许多奇怪的事情。一连几个小时，玛丽哭了睡，睡了哭，反反复复。她只知道家里有人得了病，并听到一些奇



怪而又骇人的声音。有一次她偷偷溜进餐厅，却发现那里空荡荡的，餐桌上还有一些吃了一半的饭菜，而那些椅子和盘子却像是被进餐者们因某种原因突然站起来时慌慌忙忙地推到一边去了。玛丽吃了点水果和饼干，因为感到口渴，她又端起身边的酒喝了几乎满满一杯。她只觉出这酒是甜的，却不知道酒的厉害。它很快就使玛丽感到昏昏欲睡，一心想回到儿童室去。从仆人小屋里传出的悲号和慌乱的脚步声使她感到心惊肉跳，她把自己关在房间里。渐渐浓厚的酒劲使玛丽终于睡着了，她躺在床上，昏昏沉沉地睡了好长时间。

在她酣睡的这段时间里发生了一连串的事情，但无论是小屋里的惨叫还是进进出出的脚步声，都没能把她吵醒。

玛丽醒来以后仍然一动不动地躺在床上，两眼盯着墙壁。这幢宅院此时安静极了。以往她从没感到过如此寂静，外面听不到那可怕的嚎啕声了，也听不到杂乱的脚步声。她有些疑惑，不知道人们是否已从霍乱中康复，瘟疫是否已经结束。她还在琢磨，保姆死了，以后谁来照顾她呢？可能会来一个新的保姆，或许她还会讲一些新的好听的故事。那些旧故事玛丽都听厌了。现在保姆死了，玛丽却没哭也没叫，她不是那种感情细腻的孩子，她从来不关心任何人。由于霍乱而产生的各种灾难使她害怕，同时，她也非常生气，因为似乎没有人记得她还活着。这里的每个人都惊惶失措，谁也顾不上这个没人喜欢的小姑娘。霍乱袭来时，每个人都只想到自己，哪里还记得住别人。但是如果所有的人都恢复了健康的话，可能有人想起来照顾她了。

但是根本没有人来。当她躺在床上等待时，这幢屋子好像变得越来越安静了。她听到地席上有轻微的响动，俯身一看，竟然是一条正在蠕动的小蛇，它那宝石般的眼睛还望着她呢。玛丽并不惊慌，因为这小东西看来并没有要伤害她的意思，它无非是想尽快地逃出这个房间。她瞧着它从门底下钻了出去。

“太奇怪了，这里多安静啊！”她说，“听起来这房子里除





了我和这条小蛇外再也没有其他人了。”

又过了几分钟，她听到院子里传来了脚步声，接着这声音来到了游廊。那是男人的脚步声。这些男人进了屋子，小声地说着话。听不到有人招呼他们，看来他们是自己开的房门。

“真可惜！”一个人在说，“那个美人儿，她真是个漂亮女人！我想那个孩子一定也很漂亮。我听说她有个孩子，可是好像从来没人见到过她。”

又过了几分钟，他们来到了儿童室。当他们打开儿童室的房门时，玛丽正站在屋子的中间。她看上去是个样子丑陋、爱发脾气的小家伙。由于肚子饿了，而且这样遭人忽视，玛丽在那里生气地皱着眉头。第一个走进房间的男人是个身材魁梧的军官，玛丽见过他和父亲谈话。他一脸的疲倦和困惑。当他看到玛丽时，不由得大吃一惊，几乎站不稳脚跟。

“巴尼！”他叫喊起来，“这儿有个小孩！是一个人！她是谁啊？”

“我是玛丽·伦诺克斯。”小姑娘昂首挺胸地说。心想，这人太不礼貌，竟敢将这有游廊的宅院说成“鬼地方”！“这里的人都得了霍乱。我一直在睡觉，刚醒。怎么没人来照顾我？”

“这就是那个我们谁也没见过的孩子！”那人转身冲着他的同伴们叫道，“她竟然被人忘记了！”

“我为什么被人忘掉了呢？”玛丽气得直跺脚，“为什么一个人也不见？”

那个名叫巴尼的年轻人很伤心地看着她。玛丽甚至以为他正眨着眼睛，好像要眨出眼泪似的。

“可怜的小家伙，”他说，“不会有人来啦，他们都跑光了！”

这时玛丽才突然地意识到，她的爸爸妈妈都不在了，他们已经在夜里死去并且被连夜抬走了。几个侥幸没死的印度佣人，也都出于害怕尽快地离开了这幢住宅。他们根本没有想到这里还有位英国小姐。所以整个宅子都是一片死一般的寂静。的确，

在这幢有游廊的大宅院里，除了她自己和那条瑟瑟作响的小蛇外，这里再没有任何人了。

